

GROSSES
JAPANISCH-
DEUTSCHES
WÖRTERBUCH

和
独
大
辞
典

IUDICIUM

目の前に広がる
豊かな日本語の世界

GROSSES
JAPANISCH-DEUTSCHES
WÖRTERBUCH

Jürgen Stalph, Irmela Hijiya-Kirschner, Wolfgang Schlecht, Kōji Ueda

和独辞典の最高峰

「和独大辞典」全3巻完成！日本語から外国語への辞典として最大の総計 7523 ページ

- 明治初期から現在までの日本語 13 万語あまりの見出し語に加え、膨大な数の複合語や用例を収録
- 総べての見出し語と漢字複合語のローマ字表記
- 新聞・雑誌・広告・学術分野・文学等からの出典情報を記した 7 万あまりの実例
- 基本語・拡張基本語に星印
- 歴史的背景や専門に関する注釈
- 由来や確実とされている語源
- ことわざ・慣用句
- 専門語・特殊語(子ども言葉、若者語、隠語、方言)
- 略語・略称の原形
- 建築、天文学、生物学・生化学、化学、コンピューターテクノロジー、電気工学、動植物(学名併記)、地球科学、言語学、数学、医学、音楽、物理学、法律、スポーツ、技術、経済・金融等の専門用語

Stichwort in Lateinumschrift
見出し語(ローマ字表記)

aka-bō 赤帽 *n.* ① die rote Mütze Kappe .
② der Bahnhofsgepäckträger, der Gepäckträger, *schweiz.* der Porteur, der Dienstmann (nach den roten Kappen, die jap. Bahnhofsgepäckträger ab 1897 trugen; daraus allgemeine bzw. Firmenbez. f. Gepäck- u. Postversanddienste).
ama-sagi 尼鷲・甘鷲・亜麻鷲・猩猩鷲 *n.* ① (ORNITH) der Kuhreiher (*Bubulcus Ardeola ibis*).
② (ICHTH) andere Bez. f. → *waka-sagi* 公魚.
bateru ぼてる *v.i.* (*batenai, bateta*) mit den seinen Kräften *fpl* am Ende sein, erschöpft sein; *ugs.* groggy ausgelaugt, kaputt, fertig sein, fix u. fertig am Ende sein.
◇ 暑さで ~ *atsusa de* ~ völlig fertig erschöpft von der Hitze sein.
▶ 最終周、両者ともぼてた。In der letzten Runde waren beide mit ihren Kräften am Ende. (Asahi (A), 22.1.01, 3.)

Bei Verben Angabe der Verneinungs- und Vergangenheitsform zur eindeutigen Bestimmung der Flexionsklasse
動詞の否定形・過去形表記による活用形分類法

Abkürzungen mit Auflösungen
省略語(省略形・復元形の明記)

BCG → *hī-shī-jī* BCG (ビー・シー・ジー).
bī-shī-jī (BCG (ビー・シー・ジー) *n.* (< engl. BCG) (MED) (das) BCG (kurz f. Bacille Calmette-Guérin → *karumetto-geran-kin* カルメットگران菌; abgeschwächter (attenuierter) Lebendimpfstoff aus *Mycobacterium bovis* zur Schutzimpfung gegen Tuberkulose).
△ ~接種 ~*sesshu* die BCG-Impfung, die Tbc-Schutzimpfung || ~ワクチン der BCG-Impfstoff, die BCG-Vakzine || ~陽転 ~*yōten* die BCG-Konversion (Positivwerden e-s bis dahin negativen Tuberkulintests nach BCG-Impfung).
bunji-sen 文字銭 *n.* (HIST) aus dem Metall des Großen Buddha des Kiyōter Hökō-Tempels (万葉寺) geschlagene Kupfermünzen mit der Prägung 文 (*bon*) auf der Rückseite, 17. Jh.
bun-maki 分巻き *n.* (ELEKTR) die Nebenschlusswicklung.
chibo ちぼ *n.* (dial.) der (Taschen-)Dieb.
daburusu ダブルス *n.* (< engl. doubles) (Tennis, Badminton) das Doppel.
▽ 男子 ~ *danshi* ~ das Doppel der Herren, das Herrendoppel || 女子 ~ *joshi* ~ das Doppel der Damen, das Damendoppel || 混合 ~ *kongō* ~ = ミックス ~ das gemischte Doppel, das Mixed-Doppel.
◇ ~の試合 ~ *no shiai* das Doppel(match) || ~をする ein im Doppel spielen || テニスの ~ das Tennis-Doppel.
deka でか・デカ *n.* [ugs.] (*kusodeka*) umgestellt aus *kaku-sode* 角袖 'der weite, rechteckige Kimonoärmel' → *der* (in der Meiji-Zeit) nicht Uniform, sondern japanische Kleidung tragende Polizist bzw. Kriminalbeamte) der Kriminalbeamte, der Kriminalpolizist, der Bulle, der Polyp, der Cop, der Kriminal; die Kriminalpolizei, die Kripo.
△ ~場 ~*ba* das Gefängnis, die Gefängniszelle, die Zelle || ~長 ~*chō* der Kriminalkommissar, der Kommissar, der Inspektor.

Historische Wörterläuterungen
歴史的語釈

Herkunftsangaben
語源・伝承源の表示

Angabe gesicherter Etymologien
語誌

Kennzeichnung des erweiterten Grundwortschatzes
[*印]は拡張基本語

Wortzusammensetzungen mit Umschrift, Stichwort als 1. Glied
複合語: 見出し語が語頭に来る

Wortzusammensetzungen, Stichwort als 2. Glied
複合語: 見出し語が語尾に来る

Fachwortschatz mit Texterläuterungen
専門用語の事義説明

ei-sei 衛星 *n.* ① (ASTRON) der Satellit, der Trabant, der Mond.
② (kurz f. → *jinkō-eisei* 人工衛星) der künstliche Satellit.
△ ~中継 ~*chūkei* die Satellitenübertragung || ~放送 ~*hōsō* die Satellitensendung, die Satellitenübertragung || ~管制センター ~*kansai-sentā* das Satellitenkontrollzentrum || ~軌道 ~*kidō* die Satellitenbahn || ~船 ~*sen* der bemannte Erdsatellit || ~写真 ~*shashin* das Satellitenfoto || ~速度 ~*sokudo* die Kreisgeschwindigkeit (e-s Satelliten) || ~通信 ~*tsūshin* die Nachrichtenübermittlung via Satellit.
▽ 軍事 ~ *gunji* ~ der Militärsatellit || 放送 ~ *hōsō* ~ der Rundfunk- und Fernsatsatellit || 観測 ~ *kansoku* ~ der Beobachtungssatellit || 気象 ~ *kishō* ~ der Wetter(beobachtungs)satellit || 商業 ~ *shōgyō* ~ der kommerzielle Satellit || スパイ ~ der Spionagesatellit || 通信 ~ *tsūshin* ~ der Nachrichtensatellit, der (Tele-)Kommunikationssatellit.
◇ ~中継で ~*chūkei de* via Satellit || 通信 ~放送 ~*tsūshin-hōsō* die Satellitensendung, die CS (*communications satellite*)-Übertragung.
③ *fig.* (als 1. Bestandteil v. Komposita) Satelliten-, Trabanten-.
△ ~国家 ~*kokka* der Satellitenstaat || ~国 ~*koku* der Satellitenstaat, der Vasallenstaat || ~都市 ~*toshi* die Satellitenstadt, die Trabantenstadt.
go-aku 五悪 *n.* (BUNN) die fünf Übel *npl* (Töten v. Lebewesen → *sesshō* 殺生, Diebstahl → *chū-tō* 偷盜, Unzucht → *ja-in* 邪淫, Lüge → *mō-go* 妄語 u. Alkoholgenuss → *on-ju* 飲酒); das Übertreten der Fünf Gebote *npl* → *go-kai* 五戒.
go-ha 語派 *n.* (LING) der Sprachzweig (in der Klassifizierung der Sprachen der Sprachfamilie → *go-zoku* 語族 untergeordnet).
▽ ゲルマン ~ der germanische Sprachzweig.

gōshi-shō 合指痛 *n.* (MED) die Syndaktylie (angeborene Verwachsung v. Fingern od. Zehen).
hayai 早い・速い・疾い・捷い *adj.* ① schnell, rasch, geschwind; (Fluss, Absatz) reißend; eilig; flink, behend(e), *ugs.* fix, obs. hurtig; umgehend, prompt, sofortig.
◇ ~返事 ~*henji* die schnelle umgehende, prompte Antwort || ~車 ~*kuruma* ein schneller Wagen, ein schnelles Auto || ~速度 ~*sokudo* das schnelle rasche Tempo, die schnelle hohe Geschwindigkeit || 足が ~ *ashi ga* ~ schnelle Beine *npl* haben, schnell (zu Fuß *m*) sein, schnell gehen laufen, e-n schnellen Gang haben; schnellfüßig sein || 気が ~ *ki ga* ~ wenig Geduld *f* haben, ungeduldig sein; vorschnell sein || 口が ~ *kuchi ga* ~ schnell im Reden *n* sein, ein schnelles Mundwerk haben; geschwätzig sein || 目が ~ *me ga* ~ → s. v. *me* 目 || 耳が ~ *mimi ga* ~ → s. v. *mimi* 耳 || 流れの ~ 川 *nagare no ~ kawa* ein reißender Fluss, ein schnell fließender Strom, ein Fluss mit starker Strömung || 理解が ~ *rikai ga* ~ schnell begreifen, e-e schnelle Auffassungsgabe haben || 手が ~ *te ga* ~ → s. v. *te* 手 || 矢のように ~ *ya no yō ni* ~ schnell wie ein Pfeil *m*, pfeilschnell.

Angabe der Wortart
品詞表示

Angabe aller japanischen Schreibweisen
日本語表記を網羅

Kennzeichnung des Grundwortschatzes
[*印]は基本語彙

Durchgängige Lateinumschrift
用例(ローマ字付き)

▶ 住人がいなくなった箱は廃屋と同じで、老朽化も早いらしく Eine Schachtel ohne Besitzer ist wie ein unbewohntes Haus, sie verfällt rasch (Abe, Hako-otoko, 77 / 84) || 「うん、君は、頭がいい方らしいな。きっと、そうだよ。いろいろと、事情を飲み込むのも、早いと思うね。」Du bist nicht dumm. Ganz ohne Zweifel. Deine Auffassungsgabe ist bemerkenswert. (Abe, Chizu, 44 / 45.)
② {早い} früh, frühzeitig; rechtzeitig; vorzeitig, vor der Zeit; früher eher (als ein anderer, als sonst, als nötig, als erwartet etc.).
◇ ~電車 ~ *densha* die ersten Züge *mpl*, die erste Bahn (in der Früh) || 早ければ九時に *hayakereba kuji ni* frühestens nicht vor neun Uhr, nicht früher eher als (um) neun || 早すぎる *haya-sugiru* zu früh sein, verfrüht sein, vorzeitig vor der Zeit sein || ...にはまだ ~ *f. etw.* zum ... noch zu früh sein; noch zu früh sein, um zu ...; es wäre verfrüht, jetzt zu ... || 朝 ~ 散歩 *asa-sanpo* der frühmorgendliche Spaziergang, der Spaziergang am frühen Morgen *m* früh am Morgen, in aller Früh(e) || 朝起きるのが ~ *asa okiru no ga* ~ morgens früh aufstehen.

Ausschließliche bzw. bevorzugte Schreibung
語義による漢字表記の区別

Verwendungsweisen des Stichwortes
典型的な用例

▶ しかし朝の出勤は夜のしらじら明けに家を出るので、私たちの登校時間よりも二時間あまり早い。Doch da sie zum Frühdienst schon im Morgengrauen das Haus verließ, brach sie mehr als zwei Stunden vor unserem Schulbeginn auf. (Mishima, Kinkakuji, 12 / 22) || 夏は夜が明けるのが早い。Im Sommer wird es früh hell. (Hyōgen jiten, 730) || 地方と中央の行き来をくりかえすうちに、早ければ二十代の終わりに警視まで昇任する。um dann, irgendwann nach abwechselndem Einsatz in Haupt- und diversen regionalen Dienststellen, allerdings frühestens Ende Zwanzig, zum Hauptkommissar befördert zu werden (Osawa, Shinjuku-zame, 71 / 48).

Satzbelege mit Quellenangabe
出典を明記した文例

* **hayai ga kachi** ~が勝ち Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. || **hayai hana-shi (ga)** ~話(が) kurzum, kurz, in einem Wort, kurz gesagt, um mich kurz zu fassen; das heißt, nämlich; zum Beispiel — 頭痛はあまりにもひどく、その期間には鎮痛用の薬剤が投与された。早い話が麻薬さ。Die Schmerzen (= Kopfschmerzen) waren damals so stark, daß man ihm Sedativa verabreichte. Rauschgift, mit einem Wort. (Murakami, Hitsuji, 160 / 114) || **hayai mono gachi** ~者勝ち = **hayai ga kachi** ~が勝ち || **hayakarō warukarō** 早かろう悪かろう *hui* und *pfui*; schnell und schlampig (gemacht); die rasch erledigte, aber gepfuschte Arbeit || **hayakereba hayai hodo ii** 早ければほどいい je früher eher, schneller, desto um so besser || ... **suru ga hayai ka** ...するが ~か sobald, sowie, kaum (dass) — 座るが ~か *suwaru ga ~ ka* sobald man sitzt sich hingeworfen hat, kaum hat man sich hingeworfen, kaum dass man sitzt || **osokare hayakare** 遅かれ早かれ → s. v. *oso* 遅い.
NB: Vgl. auch *hayaku* 早く; *hayakute(mo)* 速くて(も).

Sprichwörter und idiomatische Wendungen
ことわざ・慣用語

Quellenangabe
出典表示

hiyo-dori 鶇・白頭鳥 *n.* (ORNITH) ① der Grauhörbühl (*Hypsipetes amaurotis*; Jahreszeitenwort f. Herbst).
② Gesamtbez. der zur Familie Bülbuls (*Pycnonotidae*) gehörigen Vögel; der Bülbül.
△ ~科 ~*ka* die Familie Bülbuls Haarvögel *mpl* (*Pycnonotidae*) || ~属 ~*zoku* die Gattung *Hypsipetes*.
igossō いごっそう *n.* (dial.) der Dickkopf, der Dickschädel, der sture Bock Hund .
itachi-zame 鼬鮫 *n.* (ICHTH) der Tigerhai (*Galeocerdo cuvieri*).
△ ~属 ~*zoku* die Gattung Tigerhai (*Galeocerdo*).

Fachvokabular aus Flora und Fauna mit Angabe der wissenschaftlichen Namen
各種専門用語(学名付記)

Dialektwörter
方言・なまり



和独大辞典 第1巻 A-I

2009年発行
ISBN 978-3-89129-988-3
2544 ページ
(サイズ) 17 x 24 cm
糸とじ/ ケース入り
定価 278ユーロ

和独大辞典 第2巻 J-N

2015年発行
ISBN 978-3-86205-420-6
2469 ページ
(サイズ) 17 x 24 cm
糸とじ/ ケース入り
定価 278ユーロ

和独大辞典 第3巻 O-Z

2022年発行
ISBN 978-3-86205-421-3
2510 ページ
(サイズ) 17 x 24 cm
糸とじ/ ケース入り
定価 278ユーロ

「和独大辞典」各巻とも、書店、インターネット、出版社にてご注文できます。

編者

ユルゲン・シュタルフ Jürgen Stalph

ボン、ボーfum、東京外国語大学で日本学、英語英文学、言語学専攻。文学博士。1984年よりボーfum大学東亜学部の日本語講師。1989-2018年東京ドイツ-日本研究所・ベルリン自由大学日本学部研究員。
専門領域: 言語学、辞書学。

イルメラ・日地谷=キルシュネライト Irmela Hijiya-Kirschneireit
ベルリン自由大学日本学教授。

ハンブルグ、ボーfum、早稲田、東京大学で日本学、中国学、ドイツ文学、情報学、社会学専攻。一ツ橋大学助教授、トリア大学教授。1992年ドイツ学術振興協会ライプニッツ賞受賞。1995年ドイツ連邦功労十字章受章。1990-2000年インゼル出版社「日本文庫」編集責任者。1996-2004年東京ドイツ-日本研究所所長。
専門領域: 日本文学、比較文化、翻訳学、学術史、文学・学術書翻訳。

ヴォルフガング・E・シュレヒト Wolfgang E. Schlecht
早稲田大学名誉教授。

ミュンヘン大学で哲学、東京外国語大学及び東京大学で日本学専攻。三修社で勤務、ドイツ語教材・辞書全般を担当。日本の大学生用ドイツ語教材及び独検対策問題集を多数執筆。上田秋成、吉本ばなな、大江健三郎、島尾敏雄など、多面の日本文学を翻訳。
専門領域: 外国語教育、異文化コミュニケーション論、翻訳研究。

上田 浩二 Kōji Ueda

筑波大学名誉教授。東京大学教養学科、ベルリン自由大学、ウィーン大学で、ドイツ文化、比較文学・比較文化、ドイツ演劇を専攻。早稲田大学教授、筑波大学教授を経て、独協大学特任教授。1984年ウィーン大学客員教授、1996年ベルリン自由大学客員教授。2004-06年ベルリン日独センター副事務総長、2007-11年ケルン日本文化会館館長。2011年ドイツ連邦功労十字章受章。
専門領域: ドイツ文学、日独文化交流、比較文学・比較演劇、翻訳論。



IUDICIUM Verlag GmbH
Dauthendeystr. 2 • 81377 München/Germany
Tel. +49(0)89 718747 • Fax +49 (0)89 7142039
Email: info@iudicium.de
www.iudicium.de • www.wadokudajiten.de

従来の和独辞典では、訳語のほかに具体例として適切と思われる句例や文例を若干掲げるとどめるのが通例であった。「和独大辞典」はその従来の慣行を打ち破り、新聞・雑誌・広告・学術論文・文学作品等々の実際の使用例を多数載せ、しかもかならずその出典をあきらかにしている。これこそが本辞典最大の特色だと思う。Deutsche Gründlichkeitが作り上げた画期的な辞典である。

岩寄英二郎

日本語の詩をドイツ語に訳す時、この辞書はわたしの一番の友人となり先生となる。翻訳不可能性の壁にぶつかった時、伝統的なあるいは意外な扉をあけて二つの言語の間をつないでくれる。この辞書は優れた参考図書であるだけでなく読むのに適している。拾い読みしているだけでまるでベルリンの街を散歩しているようにインスピレーションを受ける。

多和田葉子

ドイツ語圏から日本語世界を幅広く奥深く探求する類い希な道案内。

相澤啓一

この「和独大辞典」は、日本の文学作品を原語からドイツ語へと橋渡しする私のような翻訳者が長らく待ち焦がれていたものだ。豊富な語彙、それらの文体的特徴、熟語・慣用表現、語源等の詳細な記述にとどまらず、文学作品やメディアから取られた数万の豊富な用例など他に例を見ない。まさに世紀の偉業!

ウルズラ・グレーフェ

日本語では、はじめ音があり、のち外国の文字(漢字)が取り入れられ、当てはめるという経過があったので、音は同じでも、意味によって、違う文字をつかう。このGroßes japanisch-deutsches Wörterbuchは、そうした事態に対しても、数えきれないほどの例をもって - しかも生きた周辺と切り離さない形で、つぎつぎ対応して見せているので、読んで楽しく、つい、長い時間読み続けてしまった。優れた辞典の醍醐味の一つというべきだろう。

吉田秀和

